

… 大作家小童书 …

DAZUOJIA XIAOTONGSHU



全球文学大师经典童话作品精选

一只独自行动的猫

吉卜林讲给女儿的睡前故事

鲁芳 朱明慧 朱佳琪 / 译

[英] 鲁德亚德·吉卜林 / 著

1907年获诺贝尔文学奖

被牛津百科收录为世界儿童文学经典著作

世界大文豪给孩子讲最美的童话





一只独自行动的猫

吉卜林讲给女儿的睡前故事



[英] 约瑟夫·鲁德亚德·吉卜林 著

鲁芳 朱明慧 朱佳琪 译

献给会讲精彩故事的妈妈
和那个最会倾听的孩子



图书在版编目(CIP)数据

一只独自行动的猫：吉卜林讲给女儿的睡前故事 / (英) 鲁德亚德·吉卜林著；鲁芳，朱明慧，朱佳琪译。—— 长春：吉林美术出版社，2015.3

(大作家小童书系列)

ISBN 978-7-5386-9284-6

I. ①一… II. ①鲁… ②鲁… ③朱… ④朱… III.

①童话—作品集—英国—近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第012471号

大作家小童书系列

一只独自行动的猫：吉卜林讲给女儿的睡前故事

作者 [英]鲁德亚德·吉卜林
译者 鲁芳 朱明慧 朱佳琪
出版人 赵国强
责任编辑 陈鸣
责任校对 刘明辉
技术编辑 郭秋来
封面设计 蒋津

 上海书序 www.ss17.net
0431-85575558

插图 李金萍
开本 787mm × 1092mm 1/20
印张 8.8
版次 2015年3月第1版
印次 2015年3月第1次印刷
出版发行 吉林美术出版社
地址 长春市人民大街4646号
邮编 130021
电话 0431-86037892
网址 www.jlmspress.com
印刷 吉林省吉育印业有限公司

ISBN 978-7-5386-9284-6

定价：14.80

大作家与小童书

——杨筱艳

大与小是对立的这谁都知道。大作家，作品多以宽广的题材、厚重的思想著称于世。而童书，是写给小孩子看的，容量与主题似乎都应该是小的。

但事实上，很多的大作家都写过“小童书”或是为孩子写过短篇作品。马克·吐温的《汤姆索亚历险记》、《哈克贝利·费恩历险记》跻身世界名著便是很好的例子。E.B.怀特，大家都知道他写过一本鼎鼎大名的童书《夏洛的网》，他其实是一名很有造诣的散文家、幽默作家、诗人和讽刺作家，他还是《纽约人》杂志社专职撰稿人，一手奠定了这本杂志的写作风格。甚至连大文豪雨果都在他的作品《悲惨世界》里塑造了法国小英雄高乐士的形象。

记得我还是个中学生时，有一次读契柯夫作品集。最让我难忘的，是短篇小说《渴睡》。契柯夫以悲天悯人的情怀，将目光投注在一个黑暗动荡的大时代的角落里的最无助、最弱小的小学徒身上，用精妙的文字描写了这个孩子苦难短暂的生命中的一天一夜，多年后我再读这篇短篇小说，又被它精湛的写作技巧惊得目瞪口呆，那种漂亮的蒙太奇式的时空转换，那种过去与现在交织缠绕的笔法，真

的是足够我们所有人——无论是纯读者还是写作者领会一生、学习一生的。这样的作品，已经很难用“儿童小说”来定义了，它应该是、必须是、也的确是一篇伟大的小说。

近年来，在致力于儿童文学的创作与阅读推广的过程中，我渐生一个想法，我们的孩子们的阅读趣味似乎缺少了点儿东西，缺少对那种宽广、深沉、厚实、深远的作品的阅读。

值得庆幸的是，已经有出版人关注到了这种缺乏，并开始着手弥补了。这套《大作家小童书系列》丛书收录了《儿童最爱的故事书》、《小木头人历险记》、《祖母的故事》、《胡桃夹子和鼠国王》、《傻子伊凡的故事》、《克里昂伽童话》、《鲁滨逊叔叔》、《世界各国的童话故事》、《晨曦与星仔》等作品，这些作家中，有英国第一位获得诺贝尔文学奖的作家吉卜林，有写出不朽的《苦难的历程》的阿·托尔斯泰，有法国19世纪著名女作家乔治·桑，有德国浪漫主义代表人物斯特·西奥多·阿玛迪斯·霍夫曼，有19世纪中叶罗马尼亚古典作家伊昂·克里昂伽，有俄国著名作家、思想家、19世纪末20世纪初最伟大的文学家列夫·托尔斯泰，有19世纪法国著名小说家、剧作家以及诗人儒勒·凡尔纳，有出生在瑞典的英国画家与作家安东尼·鲁本斯·蒙塔尔巴，有美国著名的小说家、学者迈克尔·杜瑞斯。读他们写的书，就如同与一群伟大的灵魂对话。我们的孩子们，需要从这样的灵魂中学习、反思自己生活与成长的道路，需要从

这样的作品中汲取前进的力量，需要从这样的文字里找到真正值得终身追求的东西。

所有伟大的儿童文学作品，都不只有轻的、美的、灵动活泼的东西，伟大的儿童文学作品，都不回避人生的生与死、贫穷与疾苦、沉沦与复生，都有着很深邃的哲学思考，这些思想与思考都隐藏在那些浅显有趣的文字之间。当你静下心来细细品读这样的作品时，就仿佛那些曾经苦难或是曾经关注过时代的苦难的伟大作家，在给你讲述一个个故事，这些故事属于他们那个时代，却可以长久流传，充满趣味，深沉凝重，足以撼动每一个年轻的心灵。

Joseph Rudyard Kipling

约瑟夫·鲁德亚德·吉卜林

享誉世界的名作：诗集《营房谣》、《七海》，小说集《生命的阻力》、《勇敢的船长们》和动物故事《丛林之书》等。1907年作品《基姆》获诺贝尔文学奖。



约瑟夫·鲁德亚德·吉卜林（1865—1936），英国小说家、诗人。

吉卜林一生共创作了8部诗集，4部长篇小说，21部短篇小说集和历史故事集，以及大量散文、随笔、游记等。他的作品简洁凝炼，充满异国情调，尤其在短篇小说方面，是无与伦比的。马克·吐温曾热情洋溢地赞美吉卜林的作品说，“我了解吉卜林的书……它们对于我从来不会变得苍白，它们保持着缤纷的色彩；它们永远是新鲜的。”

序

“亲爱的宝贝，这些语言是不是很美？”在《儿童最爱的故事书》*中写下这句话的时候，鲁德亚德·吉卜林感到无比快乐。那些华美的短语如“无限的才智和敏锐”、“比东方的日出还要壮美”，还有“我是一只独立自由的猫，任何地方对于我来说都是一样。”这样的句子，似乎在整本书中都在有节奏地跳舞，生动地演绎着一个个鲜活的故事，伴你左右。

吉卜林善于说人们“常用的词句”，却能表达意想不到的效果，对这一点他有着十分敏锐的直觉，部分原因可以归功到他早些年在印度斯坦的“思考与幻想”；当时他和他的姐姐特丽克斯必须谨记的一句话就是——“现在对爸爸妈妈要说英语了。”而时不时地不让他说母语却让他的意识更为敏捷了。按照他自己的话来说，就是“我会自己研究词语的重量、颜色、气味、属性还有和其他词语之间的关系，我会大声地把它们读出来，这样耳朵就能记住，它们也能从纸上跳出来，进入你的眼睛。我的诗歌和散文没有什么了不起的地方，就是张大嘴巴大声地朗读，只要通过反复多次地诵读，韵味自然就出来了。”

他1865年出生于印度的孟买，前五年里他过着衣食无忧的田园诗般的生活，这段生活被完美地记录在他的故事《盆栽公主》中。可就在他未满六周岁前，一切都发生了翻天覆地的变化。作为传统，小鲁迪（作者的昵称）和特丽克斯要被送往英格兰抚养长大。他们登上了一艘满是陌生面孔的轮船，船上还有一位船长和海罗威夫人。吉卜林一直深深地记得前五年的生活，并且把那“磨难屈指可数”的生活用文字再现为一个个情感真挚的小故事，如《咩咩叫的小黑羊》。他默默地把痛苦藏在心底：“一个遭受磨难的孩子如果从一个像牢笼一样的家里逃出来，会面临着什么，应该会想象得到吧，虽然他还不能真正地理解。”

这段悲惨的遭遇让他对那些年舒适的生活记忆犹新，也许这就是他对于年幼的孩子来说，有着十分独特的亲和力的关键所在。他的堂兄佛罗伦斯·麦克唐纳德回忆说：“他能和小孩子玩得很好，因为他把自己当成了小孩子，并能从小孩子的视角来看待游戏，这真的令人感到很欣慰。”他发自内心地遵从孩子们在充满想象力的游戏里制定的规矩和规则，在《穆罕默德·丁的故事》中就不难发现这一点，除此之外还有其他的一些儿童文学作品里也有所流露。

吉卜林是一个德高望重的儿童文学作家。在1894年到1910年间他写出了8部作品，每一部都十分经典，如《丛林之书》和《丛林之书2》、《怒海余生》、《斯道克与科尔》、《金姆》、《儿童最

爱的故事书》、《普克山的帕克》、《战利品》和《精灵一族》。如果《金姆》是他成人文学的巅峰之作的话，那么他的《儿童最爱的故事书》又是献给儿童的代表作，是他在最年轻的听众中建立起的一条强韧的纽带，并且他也在不断地为他们表露心声直至他们长大成人。

《儿童最爱的故事书》是写给他最疼爱的女儿约瑟芙妮（或称“艾菲尔”）的，她出生于1892年12月的佛蒙特州的伯瑞特波罗镇上。1897年，他在圣·尼克拉斯开始着笔创作它，这一部与白天听的可以随意更改的故事不同，这些“都是用来哄艾菲尔入睡的故事，不允许你更改任意一个字。故事就必须这样一字不落地讲述出来，否则艾菲尔会醒来，然后把你漏掉的字句补上。因而故事最终就成了它独有的魅力。”他将约瑟芙妮写进故事里，并且给她取名“塔菲”，充分体现了父女之间特有的亲密。

“让我们——噢，没啥，爸爸，我要和你在一起，继续真正地探索，不到下午茶时不会轻易停下！”

不久，故事的听众又多了两个，一个是艾菲尔的妹妹——生于1896年，还有一个是艾菲尔的弟弟，生于1897年。他的一个堂妹安琪拉·瑟克尔写道：“听堂兄鲁迪用他那深沉而又果敢的声音讲故事是一件十分开心的事，和这种快乐相比，印刷出版的《儿童最爱的故事书》显得单薄乏味许多。他讲故事有个特点，就是每个句子都有其独特的语调，而且每次讲都会用这个语调，没有它们故事会

像风干的橘子皮一样无味无趣。这是个独一无二的韵脚，是一种对具体字词的强调，一种对个别语句的夸张，一种俯首皆是节奏感，令每个听他讲故事的人永生难忘。”事实亦是如此，用吉卜林的话来说就是“有的就注定要大声地讲出来”。

《儿童最爱的故事书》最初于1897年在杂志上刊登，可实则为多人所写，到1902年12个真正由吉卜林所写的故事集结成书，书里满是他特有的文字。这一版还新添了两个故事——《咒语的故事》和《哈姆与豪猪》，因为完成得太迟而没有来得及收录到最初的书中。值得一提的是，《哈姆与豪猪》不仅是《儿童最爱的故事书》中的最后一篇，也是吉卜林儿童文学生涯里的最后一个故事。

等到这本书出版的时候，吉卜林已经经历了人生中最无情的打击。1899年3月6日，当他因严重的肺炎躺在纽约的一家宾馆时，年仅6岁的女儿约瑟芙妮因同样的病症与世长辞。安琪拉·瑟克尔说：

“我们童年里那个至爱的鲁迪堂兄啊，他大部分的意识都随同约瑟芙妮一起逝去了，我觉得从那年开始他就如同行尸走肉一般地活着。”这也许就是为什么《咒语的故事》不能与其他故事放在一起的原因，因为这其中暗示着终结，“她被带到每一处爸爸曾走过的地方。”这是多么令人心碎、万念俱灰啊，吉卜林将痛失爱女的苦楚写入了他的经典故事《他们》里，就像《塔菲故事集》里的两段式诗歌所唱的一样：

很远了——哦，已经落下了遥远的距离，
远到她都无法回应他的呼唤，
泰古麦只身一人踏迹前来，
来找寻他的女儿，
她就是他的全部啊！

《儿童最爱的故事书》就是这种介于故事的讲述者与聆听者之间分享欢乐的风格，而这种风格并不能让每一位读者都满意。一家名为《庞奇》的幽默杂志将他的故事称为“千篇一律的故事”，并且调侃：“鲁迪·吉卜林是怎样取得他的‘大成就’的！”而鲁迪·吉卜林公开宣布道：“我会从现在开始专注于儿童文学，用最浅显易懂的话语与孩子们交流谈心。”

“你种下什么便会收获什么，哦，亲爱的，这可是史无前例、空前绝后的……”不知疲倦的鲁迪·吉卜林握着他的笔写道。不久之后他们就拿着他写的文字前去用巨幅装帧精美的纸张印刷出来。因为他们知道，是的，这可以说是无价之宝，就是这种你所喜欢的谈天的方式，总有一天你也会对他一贯保持的写作风格感到万分感激的！

F.J. 哈维·达顿在他的英文儿童系列丛书中批评说：“《儿童最爱的故事书》里总是充满着不加修饰的慈爱。”可我却赞同他的书稿编辑布安·艾德森的观点，他写道：“尽管故事里有许多私人的玩笑言语，而《儿童最爱的故事书》在我看来还是所有印刷故事中近乎完美的作品。”

如若想证明这些故事强大的生命力，你只须把

这本书翻到《大象的孩子》这一页，你会一再地臣服于他那多彩的文字魔力，“那一片广阔、一片灰绿、一片波光粼粼的利姆婆河，一片又一片的蓝桉树已然种满。”像这样的文字注定会永垂不朽。

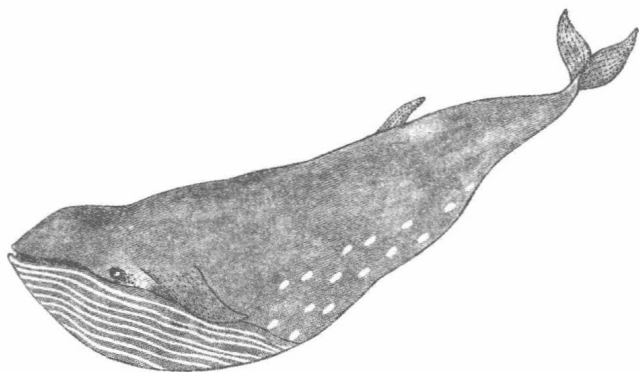
——尼尔·菲利普

目录

- 001 鲸鱼是怎么卡到喉咙的
- 007 骆驼是怎么长出驼峰的
- 014 犀牛身上的褶子从哪里来
- 019 小豹子怎么长出了斑点
- 031 大象的孩子
- 044 老袋鼠先生的颂歌
- 053 犰狳的起源
- 067 世界上的第一封信是怎样写成的
- 082 咒语的故事
- 105 一只玩弄大海的螃蟹
- 121 一只独自行动的猫
- 137 一只跺脚的蝴蝶
- 152 哈姆与豪猪



鲸鱼是怎么卡到喉咙的



002

献给会讲精彩故事的

妈妈

和那个最会倾听的

孩子

从前，在一片大海中，哦，亲爱的，那儿有一条吃鱼的大鲸鱼。他会吃海星和雀鳝，吃螃蟹和比目鱼，吃鲽鱼和鲱鱼，甚至还能吃到灵活而又滑溜无比的鳗鱼。在海里他见到的所有鱼都会被它大口吃掉——最后！整个海域里就只剩下一条小得可怜的鱼，他就是小斯图特鱼，为了免于侵害，他悄悄地游到了鲸鱼右耳朵后面。不一会儿，大鲸鱼卷起尾巴立起来说：“我饿了。”那条小斯图特鱼用他斯图特式狡猾的声音回答道：

“我无上高贵胸怀天下的鲸王大人，你有没有品尝过人类的味道呀？”

“没有，那个味道怎么样啊？”鲸问。

“非常美味，好吃但是就有点儿不好消化。”

小斯图特鱼回答道。

“那，你去给我找点儿来。”鲸鱼一边说着一边用尾巴在海里搅出了许多泡沫。

“一次一个人就够了。”小斯图特鱼说，“只



要你游到北纬50度、西经40度的地方（这真是难以置信），你就会发现在海的中央，他坐在小木筏上，穿着蓝色的帆布马裤还带着背带（亲爱的，你可千万别忘了背带哦），还有一把水手刀，关于这个遭遇海难的水手我要告诉你的只有一件事，就是他真的是个充满无尽能量与智慧的人。”

于是大鲸鱼开始游啊游，游啊游，用他最快的速度往北纬50度、西经40度的地方游去，在一个木筏上，在海的中央，那个穿着蓝色的帆布马裤背着背带（对了，亲爱的，你一定要特别记住这个背带）的人，手里还攥着一把水手刀，他是遭遇海难却活下来的孤零零的水手，在水中晃着他的双脚（母亲曾叮嘱他记得以脚作桨，不然他可能也不会这样做，因为他可是个充满了能量与智慧的人，他会有其他办法）。

很快地，鲸鱼就张开了他的血盆大口扭头向后又向后，几乎碰到尾巴时他才吞下了落难的水手、那个水手坐着的小木筏、蓝色帆布马裤和背带（这个你最不能忘记的）还有那把水手刀。他将所有的一切都吞进了那深不见底、温乎乎、漆黑黑的大胃中，然后他开始咂着嘴——另外，还时不时地转头看看自己的尾巴。